



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

# FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

“TÉCNICAS EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS PERIODÍSTICOS POLÍTICOS  
DE LA PÁGINA WEB GLOBAL VOICES DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL  
ENTRE LOS AÑOS 2014-2015”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE TRADUCTOR E  
INTÉRPRETE

AUTOR

JOSÉ GABRIEL HUERTAS ESPINOZA

ASESOR

Mgtr. ESDRAS JOEL TORRES VARGAS

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

CHICLAYO-PERÚ

2015

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación está relacionado a las técnicas empleadas en la traducción periodística enfocada al ámbito político, dentro de la cual estas cumplen un factor importante, de manera que el objetivo general del presente estudio es determinar cuál es la técnica más empleada dentro de este tipo de traducción, dado que sería un gran aporte para este. Asimismo para poder determinar cuál es la técnica más empleada, se enfocó en un conjunto de artículos periodísticos de la página web Global Voices, los cuales se encuentran tanto en el texto origen como en el texto meta. Los datos se recolectaron de manera aleatoria, teniendo un total de treinta artículos como muestra, de los cuales, los primeros quince artículos pertenecen al último año y los últimos quince al año actual. Una vez recolectados los datos, estos, pasaron por un análisis minucioso, de tal forma que se puedan identificar y cuantificar posteriormente; para esto se utilizó una Lista de Cotejo y una Matriz para poder identificar dichas técnicas y comparar tanto el texto origen como el texto meta respectivamente. Por otra parte se utilizaron tablas de Excel para poder cuantificar las técnicas, las cuales se observarían en un gráfico de este. Finalmente, se obtuvo el resultado final, el cual está relacionado a la técnica de la modulación, dado que, fue la técnica más empleada dentro del proceso de traducción de los treinta artículos periodísticos relacionados al ámbito político, dicha técnica representa el 23% del total de técnicas empleadas dentro del proceso de traducción.

Palabras clave: Técnicas, Traducción, Periodismo, Política.

## ABSTRACT

This investigation is related to the techniques used into the journalism translation which is focused on the political context, where these have an important role. The general object is to determine what is the most used technique into this type of translation, because this would be a great contribution for this field of translation. At the same time, in order to determine what is the most used technique, it was focused on a group of journalism articles from Global Voices website, which are found in the source language and the target language. Data was collected in a random way, resulting a sample of thirty articles, where the first fifteen belong to the 2014 period and the last ones belong to 2015 period. Once these were collected, they passed through a carefully analysis, in order to identify and quantify all the techniques used in the translation process. After that, a Checklist and a Table were used to identify and compare the source language and the target language respectively. On the other hand, some Excel's tables were used to quantify the techniques, which will be appear in a graph of it. Finally, a final result was obtained, which is related to the modulation technique, because, it was the most used technique into the translation process of the thirty journalism articles focused on the political context, this technique represents the 23% of all the techniques used into the translation process.

Key words: Techniques, Translation, Journalism, Politics.